

ANTIQUITAS • BYZANTIUM • RENASCENTIA XXI.  
(BIBLIOTHECA BYZANTINA IV)

BYZANZ  
UND DAS ABENDLAND IV.  
Studia  
Byzantino-Occidentalia



EÖTVÖS-JÓZSEF-COLLEGIUM  
ELTE

BYZANZ UND DAS ABENDLAND IV.  
STUDIA BYZANTINO-OCCIDENTALIA

**Antiquitas • Byzantium • Renascentia XXI.**

**Bibliotheca Byzantina IV**

Herausgegeben von

Zoltán Farkas  
László Horváth  
Tamás Mészáros

Eötvös-József-Collegium  
2016

# **Byzanz und das Abendland IV. Studia Byzantino-Occidentalia**

Herausgegeben von

Erika Juhász

Eötvös-József-Collegium  
Budapest 2016

Herausgegeben im Rahmen des vom  
Nationalen Forschungsfonds Ungarn geförderten Projekts OTKA Nr. 104456  
und des vom Ministerium für nationale Ressourcen unterstützten Projekts  
für ungarische Fachkollegien NTP-SZKOLL Nr. 160018



Die dem Band zugrunde liegende internationale Tagung wurde vom Österreichischen Kulturforum Budapest und vom FWF Projekt Nr. P25485 unterstützt.



Verantwortlicher Herausgeber:  
László Horváth, Direktor des Eötvös-József-Collegiums

Anschrift: ELTE Eötvös-József-Collegium  
H-1118 Budapest, Ménesi út 11-13

© Eötvös-József-Collegium und die einzelnen VerfasserInnen, 2016  
Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-615-5371-68-4  
ISSN 2064-2369

Druck: Komáromi Nyomda és Kiadó Kft.  
H-2900 Komárom, Igmándi út 1  
Verantwortlicher Direktor: János Kovács

## Vorwort

Im Rahmen des vor fünf Jahren in Angriff genommenen OTKA-Projektes NN 104456 konnte zwischen dem 23.–27. November 2015 die nunmehr vierte internationale Konferenz der *Byzanz und das Abendland*-Reihe am Eötvös-Collegium veranstaltet werden. Es war uns eine große Freude, neben den schon in den vergangenen Jahren etablierten Gallica-, Italica-, Germanica- und Graeca-Sektionen diesmal auch eine eigene Sektion für neugriechische Forschungen organisieren zu können – ganz im Sinne des Grundsatzes des Forschungszentrums für Byzantinistik am Eötvös-Collegium, nach dem die hellenistischen Studien aufeinander aufbauen und sich gegenseitig unterstützen bzw. ergänzen sollten.

Die schriftlichen Fassungen der in den sonstigen Sektionen gehaltenen Referate sind in folgenden vier Bänden der *Antiquitas · Byzantium · Renascentia*-Reihe erschienen: Emese Egedi-Kovács (éd.): *Byzance et l'Occident III. Écrits et manuscrits*; Ágnes Ludmann (ed.): *Italia Nostra. Studi filologici italo-ungheresi*; Balázs Sára (Hrsg.): *Quelle und Deutung III. Beiträge der Tagung Quelle und Deutung III am 25. November 2015*; Dora E. Solti (ed.): *Studia Hellenica*.

Im Rahmen des FWF-Projektes P25485 der Österreichischen Akademie der Wissenschaften konnte der Erforschung der Osterchronik auch voriges Jahr eine eigenständige Sektion gewidmet werden, der sich bis jetzt auch Forscher/innen aus Spanien und Italien angeschlossen haben.

Als Abschluss der Byzanz-Sektionen wurden zusammenfassend die bisherigen byzantinistischen Forschungen am Eötvös-Collegium – über die ruhmreiche Vergangenheit hinaus auch die Ergebnisse und Forschungsvorhaben des am 1. September 2015 ins Leben gerufenen Forschungszentrums für Byzantinistik – präsentiert. Anschließend fand die Präsentation von Srđan Pirivatrić über künftige Forschungsmöglichkeiten statt, in der der Referent auch Wissenswertes zum 23. Internationalen Byzantinistenkongress in Belgrad/Beograd (August 2016) behandelte. Beim mittlerweile erfolgreich stattgefundenen Kongress traten die Mitarbeiter des Zentrums für Byzanzforschung in mehreren Sektionen auf.

Einen unerlässlichen Bestandteil unserer Tagungen bilden die Nachwuchsreferate: So bekamen auch bei der vorjährigen Nachwuchskonferenz

sechs Studierende die Möglichkeit, zu ihren Forschungsthemen einen Vortrag zu halten. Da die Ergebnisse dieser Referate bis jetzt größtenteils bereits in Form von Publikationen vorliegen, wird den studentischen Beiträgen im vorliegenden Band kein besonderes Kapitel gewidmet.

An dieser Stelle möchten wir uns bei der Botschaft der Republik Griechenland in Budapest, beim Österreichischen Kulturforum, beim Französischen Institut und beim Italienischen Institut in Budapest für ihre Hilfe bei der Konferenz bedanken. Aufs Herzlichste danken wir Collegiumsdirektor László Horváth für seine Unterstützung und den Lektor/innen bzw. dem Metteur des Bandes für ihre aufopferungsvolle Arbeit. Schließlich – aber keineswegs zuletzt – fühlen wir uns auch den Autorinnen und Autoren des Bandes, die uns die Manuskripte ihrer Studien zur Verfügung gestellt und somit „anvertraut“ haben, sehr verbunden.

Budapest, den 24. Oktober 2016

Erika Juhász

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	11
Peter Schreiner	
Byzantinische Literatur und lateinische Literatur des Mittelalters: Ein Vergleich im Überblick (500/600–1200) .....	13
Hermann Harrauer	
Der Alltag eines Papyrologen .....	29
Pia Carolla	
Priscus of Panion, John Malalas and the <i>Chronicon Paschale</i> (CP): a Complex Relationship .....	51
Laura Carrara	
Die Alleinherrschaft Justinians in der Chronik des Malalas und im <i>Chronicon Paschale</i> : Eine Quellenstudie .....	71
Vlastimil Drbal	
Das andere Bild des byzantinischen Palästinas: Das nicht-christliche Pilgerwesen in Palästina zwischen dem 4. und 7. Jh.....	95
Nicolas Drocourt	
Au nez et à la barbe de l'ambassadeur. Cheveux, poils et pilosité dans les contacts diplomatiques entre Byzance et l'Occident (VI <sup>e</sup> -XII <sup>e</sup> s.).....	107
Emese Egédi-Kovács	
Quelques remarques sur la langue de la traduction française dite d'Ivion de <i>Barlaam et Josaphat</i> (ms. Athon. Ivion 463).....	135
Péter Ekler	
Findings on the Text of the Bessarion Corvina Codex (Budapest, National Széchényi Library, Cod. Lat. 438).....	143
Erika Elia	
Die Methoden eines Kopisten des 16. Jahrhunderts und die Abschriften des <i>Chronicon Paschale</i> .....	149
Zoltán Farkas	
Byzantine Studies in Eötvös József Collegium .....	163
Olivier Gengler	
Johannes Malalas und seine Quellen: Überlegungen zum Fall Philostratos (Malalas XII 26) .....	175



Erika Juhász	
Bemerkungen zu den Konsullisten in der Osterchronik .....	187
Tamás Mészáros	
Laonikos on the Ethnonyms of the Hungarians .....	195
Bojana Pavlović	
Nikephoros Gregoras und das Nikänische Reich .....	203
Juan Signes Codoñer	
Dates or Narrative? Looking for Structures in Middle Byzantine Historiography (9 <sup>th</sup> to 11 <sup>th</sup> Century).....	227
Vratislav Zervan	
Konnte Nikephoros Kallistou Xanthopoulos lateinisch? (Zum Gebrauch der lateinischen Lehnwörter in der Kirchengeschichte).....	257
Verzeichnis der bisher erschienenen Bände der Editionsreihe	
„Antiquitas • Byzantium • Renascentia“ .....	273

## Verzeichnis der bisher erschienenen Bände der Editionsreihe „Antiquitas • Byzantium • Renascentia“

Herausgegeben

von

Zoltán Farkas, László Horváth und Tamás Mészáros

ISSN: 2064-2369

I. Szepessy Tibor: *Bevezetés az ógörög verstanba*. Szerkesztette: Mayer Gyula. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-10-3. 266 p.

II: Kapitánffy István – Szepessy Tibor (szerk.): *Bevezetés az ógörög irodalom történetébe*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-08-0. 276 p.

III: Tóth Iván: *Alexandros Homérosa. Arrhianos-tanulmányok*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-03-5. 208 p.

IV: *Philologia nostra. Bollók János összegyűjtött tanulmányai*. Szerkesztette: Mészáros Tamás. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-00-4. 516 p.

V: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland: Begegnungen zwischen Ost und West*. Bibliotheca Byzantina 1. Eötvös-József Collegium ELTE, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-15-8. 375 p.

VI: Achilleus Tatios: *Leukippé és Kleitophón története*. Fordította: Szepessy Tibor. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-27-1. 153 p.

VII: Szepessy Tibor (szerk.): *Római költők antológiája*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-25-7. 575 p.

VIII: Maywald József – Vayer Lajos – Mészáros Ede: *Görög nyelvtan*. Szerkesztette: Mayer Gyula. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-31-8. 333 p.

IX: Jacqueline de Romilly – Monique Trédé: *Az ógörög nyelv szelleme*. Fordította: Vargyas Brigitta. Szerkesztette: Horváth László. TypoteX Kiadó, Budapest, 2014. ISBN: 978-963-2793-95-5. 135 p.

X: László Horváth (Hrsg.): *Investigatio Fontium. Griechische und lateinische Quellen mit Erläuterungen. Beiträge der Tagung Klassisches Altertum – Byzanz – Humanismus der XI. Ungarischen Konferenz für Altertumswissenschaft*. Eötvös-József Collegium ELTE, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-33-2. 281 p.

XI: Horváth László: *Az új Hypereidés. Szövegkiadás, tanulmányok és magyarázatok*. TypoteX, Budapest, 2015. ISBN: 978-963-2798-18-9. 301 p.

XII: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland II. Studia Byzantino-Occidentalia*. Bibliotheca Byzantina 2. Eötvös-József Collegium ELTE, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-36-3. 212 p.

XIII: János Nagyillés – Attila Hajdú – Gergő Gellérfi – Anne Horn Baroody – Sam Baroody (eds.): *Sapiens Ubique Civis. Proceedings of the International Conference on Classical Studies (Szeged, Hungary, 2013)*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-40-0. 424 p.

XIV: Zsuzsanna Ötvös: „Janus Pannonius’s Vocabularium”. *The Complex Analysis of the Ms. ÖNB Suppl. Gr. 45*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-41-7. 354 p.

XV: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland III. Studia Byzantino-Occidentalia*. Bibliotheca Byzantina 3. Eötvös-József Collegium ELTE, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-44-8. 302 p.

XVI: Emese Egedi-Kovács (éd.): *Byzance et l’Occident II. Tradition, transmission, traduction*. Collège Eötvös József ELTE, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-46-2. 238 p.

XVII: Ágnes Ludmann (ed.): *Mare nostrum. Studia Iberica, Italica, Graeca. Atti del convegno internazionale Byzanz und das Abendland – Byzance et l’Occident III (24-25 novembre 2014)*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-45-5. 186 p.

XVIII: Balázs Sára (Hrsg.): *Quelle und Deutung II. Beiträge der Tagung 'Quelle und Deutung' am 26. November 2014 (EC Beiträge zur Erforschung deutschsprachiger Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, I.II)*. Eötvös-József Collegium ELTE, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-47-9. 158 p.

XIX: Dión Chrysostomos, *Tróját nem vették be (szerkesztette, fordította, előszóval és magyarázatokkal ellátta: Szepessy Tibor)*. Eötvös-József Collegium ELTE, Budapest 2016. ISBN: 978-615-5371-55-4. 172 p.

XX: Balázs Sára (Hrsg.): *Drei deutschsprachige Handschriften des Opusculum tripartitum des Johannes Gerson. Synoptische Ausgabe der Fassungen in den Codices StB Melk, Cod. 235, StB Melk, Cod. 570 und Innsbruck, ULB Tirol, Serv. I b 3*. EC-Beiträge zur Erforschung deutschsprachiger Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, Bd. II.I. ELTE Eötvös-József-Collegium, Budapest, 2016. [ISSN 2064-969X] ISBN 978-615-5371-66-0. 332 p.

XXI: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland IV. Studia Byzantino-Occidentalia*. Bibliotheca Byzantina 4. ELTE Eötvös-József-Collegium, Budapest, 2016. ISBN: 978-615-5371-68-4. 276 p.

XXII: Emese Egedi-Kovács (éd.) : *Byzance et l'Occident III. Écrits et manuscrits*. Collège Eötvös József ELTE, Budapest, 2016. ISBN : 978-615-5371-63-9. 336 p.

XXIII: Ágnes Ludmann (ed.): *Italia Nostra. Studi filologici italo-ungheresi*. Collegio Eötvös József ELTE, Budapest, 2016. ISBN: 978-615-5371-65-3.

XXIV: Balázs Sára (Hrsg.): *Quelle und Deutung III. Beiträge der Tagung Quelle und Deutung III am 25. November 2015*. EC-Beiträge zur Erforschung deutschsprachiger Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, Bd. I.III. ELTE Eötvös-József-Collegium, Budapest, 2016. [ISSN 2064-969X] ISBN 978-615-5371-67-7. 212 p.

XXV: Dora E. Solti (ed.): *Studia Hellenica*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2016. ISBN: 978-615-5371-69-1.